

UMA LULIK IHA TIMOR-LESTE

(matenek tradisional arkitetoniku no pratika)

Husi Alberto Fidalgo Castro



Dok : Haburas Foundation

2

Ulukna'in ha'u sei esplika tansaida mak ha'u hili tema matenek tradisionál iha kontestu uma lulik nian ba artigu ida ne'e. Ha'u-nia peskiza sira iha Timor-Leste komesa iha tinan 2007 mai to'o agora hamutuk ho ekipa husi Universidade da Coruña. Peskiza sira ne'e nia tema barak, ida kona-ba duni uma lulik sira iha distrito Ainara no Likisá. Peskiza ida ne'e halo husi ekipa Universidade da Coruña/ALGA, hamutuk ho Sekretaría Estadu ba Kultura nian no Haburas Foundation. Husi peskiza ida ne'e hakerek ona livru ida ho naran As uma lulik do distrito de Ainara ne'ebé sei publika iha 2011 nia laran.

Dadu sira ne'ebé ha'u apresenta iha ne'e hetan iha momentu halo peskiza uma lulik nian (fulan-Novembro 2009 to'o fulan-Janeiro 2010) ho tan peskiza dadauk ha'u halo hela kona-ba ritual sira-nia relasaun ho Ekonomía (komesa iha fulan-Setembro 2010 mai to'o agora).

Uma lulik ho matenek tradisional: definisaun provisoria

Tuir ha'u-nia hanoin ita tenki haree uluk tiha ba artigu ida ne'e nia título mak foin bele hakat ba kestaun seluk. Tan ida ne'e ha'u sei esplika tuirmai ne'e saida mak ha'u hanoin kona-ba termu sira hanesan uma lulik ho matenek tradisionál.

Uma lulik



Dok : Haburas Foundation

Kona-ba termu uma lulik ita bele ko'alia naruk liu, maibé tanba ha'u-nia intensaun la'os spesífiku ba ida ne'e ha'u sei fó de'it definisaun provisória ne'ebé sei uza iha apresentasaun ida ne'e. Ha'u uza termu uma lulik hanesan **representasaun simbóliuku ida husi uma lisan ida**. Nia hanesan símbolu ba uma

lisan ida no ba uma lisan seluk ne'ebé iha relasaun direta ka indireta ho nia (hanesan sira-nia fetosaa ka umane). Nia arti katak uma lulik hanesan símbolu ida ba familia bo'ot ida, ba ninia istória: nia hun, nia abut, nia sanak sira.

Bainhira ita ko'alia kona-ba uma lulik ita-nia hanoin kona ba aspekto rua. Ida maka uma lulik hanesan mos konstruksaun materiál ida, ne'ebé ita sei bolu *parte materiál*. Se karik ita haree ba uma lulik sira hanesan konstruksaun ida, ita bele hatete katak ne'e uma ida ne'ebé halo ho materiais naturais de'it hanesan ai-hun, au, ai-kabelak, tali, tali metan sira ne'e ho seluk-seluk tan. Bainhira ita haree uma lulik sira liu husi *parte materiál ne'e*, ita bele dehan katak uma ne'e uma simples ida no nia diferensa ho uma seluk-seluk ne'ebé halo iha rai-seluk ladún barak (porezemplu *rumah adat* sira iha Indonesia hanesan Flores ka Timór Loromonu ne'ebá).

Se karik ita haree ba uma lulik iha nia *parte inmateriál*, ne'e mak uma lulik iha Timor-Leste nian la hanesan ho uma sira seluk iha rai-seluk. Parte inmateriál inclui serimónia ho ritual sira, istória uma ninian, ho ema nia fiar ba uma lulik ida (porezemplu hanesan uma biru ida). Uma lulik hanesan mos senario ida hodi adora fatuk ho ai, ho fatin ba ema husi uma lisan ida hodi komunika ho sira-nia bei'ala sira.

Matenek tradisionál

UNESCO define ona matenek tradisionál hanesan koñesementu, prátika ho representaun lubun ida ne'ebé tutan ho dinámiku. Matenek ida ne'e rezultadu ne'ebé simu tutan mai husi povo -nia istória ho nia relasaun ho natureza. Koñesementu sira ne'e iha

¹Doutorandu husi Universidade da Coruña (UDC), membru Asosiasaun Luso-Galega Antropolojia Aplikada nian (ALGA). Hetan bolsa-estudu husi Ajénsia Española nian ba Kooperasaun Internasionál ba Dezenvolvimentu (MAE-AECID) hodi hala'o nia peskiza ba doutoramentu nu'udar profesór investigasaun sientífika nian iha Universidade Nasionál Timor Lorosa'e (UNTL). Bele kontakta nia iha: afidalgo@udc.es

relasaun ho lian, relasaun sosiál, fiar ho kosmovisaun. Baibain matenek tradisionál mos nia na'in maka comunidade sira.²

Matenek tradisionál la'os buat ida simples maibé buat ida ne'ebé involve buat hotu, nia hanesan *universo simbóliku* ida (Berger y Luckmann, 1995). Iha ne'e ha'u sente katak sei presiza klarifika termu ida ne'e.

Saida mak universo simbóliku?

Universu simbóliku hanesan estrutura ba signifikaadu sira ne'ebé ema uza hodi koko esplika tansá mundu ne'e mak hanesan ne'e duni no mos tansá mundu ne'e la-bele oin-seluk fali (Berger & Luckmann 1995).³



Dok : Haburas Foundation

Liu husi universo simbóliku sira mak ema bele esplika dúbida no mos lia-husu ne'ebé iha relasaun ho fenómenu sira (includi fenómenu natural ho sosiál hotu). Universo simbóliku iha barak, la'os ida de'it. Iha siensia nia laran universo simbóliku mos iha hotu, metenek tradisionál Timor-Leste mos hanesan universo simbóliku seluk fali. Ida ne'e la signifika katak ida tebes no ida fali sala ka bosok. Rua ne'e nia funsaun maka buka komprende no esplika fenómenu sira.

Ha'u sei fó exemplu ida hodi esplika fenómenu natural ida naran **baur**. Kuando ita hare ba lalehan, dala ruma ita bele hetan baur ida mosu. Se karik ita esplika baur **liu husi siensia** nia signifika maka *fenómenu óptiku no meteorológiku ne'ebé mosu mai bainhira lora nia raiu sira kona udan-turun sira ne'ebé iha hela iha rai nia atmosfera*. Maibé se ita esplika **liu husi matenek tradisionál**, nia signifika oin-seluk. Timoroan balu fiar katak bainhira baur ida tun ba mota ka rai-maran nia hanesan *na'in* ida ne'ebé hamrook, ba hemu bee. Tuir ema hatete ba ha'u, bainhira akontese ida ne'e baur nakfila-an ba tuna (se karik nia tun ba bee) lae samea (se karik nia tun ba rai maran). Bainhira ida ne'e akontese ona nia arti katak fatin ida ne'e *na'in* iha ona. Se ida ne'e akontese iha bee-matan ida karik nia la naran maran, maski bailoron bo'ot no bee-matan seluk maran tiha nia la maran ida. Nune'e bainhira ema ba fatin hanesan ne'e, se karik sira hetan samea ida ka tuna ida sira la oho tanba *lulik*. Nia hanesan rai-na'in ka bee-na'in ida. Se oho karik ema fiar katak nia fó asár hanesan sai bulak, lae mate.⁴

Kauza balu ne'ebé halakon matenek tradisionál

Ohin loron matenek tradisionál barak lakon tiha-ona. Ha'u bele hato'o exemplu ida husi ha'u-nia esperiénsia rasik bainhira halo peskiza. Iha momentu ha'u buka hela relasaun siklu produksaun ekonómiku tradisionál ho matenek tradisionál ha'u husu ba ema barak kona-ba fulan jentiu sira-nia naran ho sira-nia signífika. Komesa husi tinan 2007 mai to'o agora ha'u hetan tetun terik ninian de'it.⁵ Ha'u nunka hetan resposta kompleta ho lian seluk mai to'o agora.⁶ Balu sei hanoin-hetan fulan ida ka rua nia naran, maibé sira nunka hatete tinan tomak nia fulan sira-nia naran hotu kedas. Uluk antropólogo ida mai halo peskiza iha Timo-Leste hakerek duni fulan sira-nia naran kompletu tanba ema Timor sei uza hela

(haree Forbes 1884). Agora ema uza de'it fulan ne'ebé mai husi lian-portugués (fulan-Fevereiro, fulan-Março, ho seluk-seluk tan), fulan-jentiu sira ne'e la uza ona.

Matenek tradisionál nia lakon akontese tanba kauza barak. Ida mak istória Timor-Leste nian. Se ita haree ba istória bele hetan informasaun ne'ebé sei hatudu **katak destruksaun uma lulik ho matenek tradisionál nia lakon komesa akontese ona bainhira** portugues sira tama Timor (haree de Castro 1867). Maski hanesan ne'e ita bele hatete katak tempu ne'ebé matenek tradisionál lakon maka'as liu maka sékulo XX nia laran. Akontese pelo menos dala haat:

1. Iha 2ª Guerra Mundial nia laran (fulan-Fevereiro 1942 to'o fulan-Janeiro 1943). Momentu ida ne'e Japaun mai okupa Timor ho ema Timor 40.000 mate. Situasaun ida ne'e halakon patrimoniun no matenek barak ne'ebé iha mos relasaun ho uma lulik.
2. Funu-Sivil (1974). Iha momentu peskiza bainhira ami husu ba lia-na'in sira hodi-bainhira maka sira-nia uma aat, balu hatán katak akontese duni iha momentu Funu-Sivil. Sira hatete katak maun-alin oho malu, sobu ka sunu sira-nia uma lulik. Akontesemento ida ne'e ema barak tauk fó-hatene sai tanba to'o ohin balu sei laran-moras hela. Ema balu hatete katak tanba ida-idak kaer partido ida-idak mak sira ba hasoru malu, sai oho malu. Balu mos hatete katak ema fa'an partido sira-nia naran hodi subar sira-nia hanoin aat (hanesan mos istória malu entre fetosaa-umane ho problema seluk-seluk tan).
3. Invasaun ho okupasaun indonesia (1975-1999). Iha tempu indonesia nia laran, uma lulik ho kultura no matenek tradisionál barak lakon tiha, liuliu iha momentu rua: ida mak momentu Indonesia tama mai Timor, ida fali mak tempo milisia sira (1999) (McWilliam 2005: 1).

Akontesemento iha tempu funu halakon matenek tradisionál barak loos. Tanba matenek ida ne'e la'os aprende iha eskola maibé aprende rona husi inan-aman, fó no simu matenek

² Ha'u-nia tradusaun.

³ Informasaun ida ne'e hetan husi ema Turiskai ida.

⁴ Katuas lia-na'in Eugenio Sarmiento mak hatete ba ha'u.

Ha'u husu tiha-ona fulan sira-nia naran iha lian-mambai Aileu ho Ainaro ninian; lian-tokodede iha Likisá ho tan lian-bunak iha Ainaro. Dala ruma ha'u husu mak la loos ka ha'u sidauk hetan ema ne'ebé hatene duni ida ne'e mak la hetan to'o oras ne'e. Maibé ida ne'e hatudu katak ema barak mak haluha ona, nune'e matenek tradisionál ida ne'e atu lakon lae lakon tiha ona.

husi jersaun ba jersaun. Kuandu ema ida mate maibé sidauk fó matenek ida ne'e ba jersaun foun, ne'e koñesementu ida ne'e lakon ona, labele hetan fila fali.

Maibé dadauk ne'e matenek tradisionál barak nia presersaun sei iha perigu hela, balu mos lakon tiha-ona. Tansaida mak hanesan ne'e se rai mos hela? Tuir ha'u-nia hare kauza balu ne'ebé apresenta tuirmai mak iha influensia bo'ot ba ida ne'e:

1. **Mudansa sosiál.** Agora ema barak hela ona iha sidade o vila sira ne'e. Ema barak sira-nia serbiso la iha relasaun ona ho natureza. Sira la depende ona ba agrikultura hodi han lor-loron, sira la kuda rasik sira-nia ai-han. Ten ida ne'e sira-nia presiza hodi halo serbisu la'os hatene buat barak kona-ba halo to'os maibé dala ruma aprende ingris, portugués ka informátika. Buat ne'e halo ema barak la iha tempo ona hodi aprende matenek tradisionál tanba tenki buka moris. Mudansa sosiál mos muda matenek nia arti hotu. Tan ida ne'e nia signifika ho nia prátika muda tiha ona, oin-seluk ona. Ezemplu bo'ot ne'ebé hatudu ida ne'e mak prátika barlake nian. Uluk ema la hanoin katak fó barlake hanesan *sosa feto* maibé *fó nia folin*, nia dignidade. Ohin loron –liuliu iha parte sidade- komesa mosu ona diskursu ne'ebé dehan katak barlake hanesan *sosa feto*. Ida ne'e akontese tanba nia signifikadu muda tiha ona.
2. **Transmisaun matenek tradisionál husi jersaun tuan ba jersaun foun.** Katuas ho ferik sira mate tiha, la iha ema ida atu lori sira-nia matenek tradisionál. Sira la fó tutan ba jersaun foun. Ne'e akontese dala barak iha tempo funu maibé dadauk ne'e mos sei akontese hela.

Se-se de'it mak kaer matenek tradisional?

UNESCO hatete katak baibain matenek tradisionál nia na'in mak komidade. Maibé tuir ha'u-nia haree ema hotu nia hatene kona-ba matenek tradisionál la hanesan. Maski ema barak bele hatene matenek tradisionál, iha sosiedade hotu-hotu sempre iha ema ruma ne'ebé hatene liu duké ema seluk kona-ba buat ruma. Ema sira ne'e hanesan ema *espesialista*.

Hodi esplika kle'an liu ita bele kompara ema rua. Ema ida hela iha foho

ho nia buka moris liuliu husi to'os ho natar. Ema ida seluk fali hela iha tasi-ibun ho nia buka moris liuliu husi peska (nia peskadór ida). Nune'e ema ne'ebé hela iha foho sei matenek liu duké ida hela iha tasi-ibun kona-ba halo to'os ho natar. Maibé ema ne'ebé hela iha tasi-ibun mos nia sei matenek liu duké to'os-na'in ohin kona-ba hakail-ikan. Ida ne'e hanesan



Husi : Gil Gamukai

exemplu simple ida hodi hatudu katak matenek iha mos influensia husi adaptasaun ba meiu-ambiente.



Dok : Haburas Foundation

Iha mos ema ne'ebé hela iha fatin ida de'it maibé sira-nia matenek tradisionál la hanesan. Ida ne'e ita labele esplika liu husi meiu-ambiente tanba sira hela iha fatin ida ne'ebé hanesan no mos sira-nia arti hodi buka moris haesan de'it. Ida ne'e mos iha influensia husi estrutura sosiál ho knaar sosiál ida-idak nian. Ema ne'e hanesan espesialita ba parte ida. Nune'e ema bolu sira bainhira presiza. Ema espesialista balu mak hanesan karpinteiro, lia-na'in, xefe suku, mediku, katekista, mestre ka antropólogo. Sira hotu bele hela iha fatin ida de'it no bele buka moris hanesan hotu de'it (porezemplu kaer to'os ho natar); maibé sira-nia matenek la hanesan, ida-idak ninian. Ne'e mak bolu dehan **espesialista**.

Ita bele kompara ho Igreja hodi komprende kle'an liu tan. Ita hotu sarani maibé iha Igreja nia laran ema la hanesan, ida-idak ho ninia knaar. Porezemplu: ema ne'ebé ba misa hodi harohan ba Maromak, sira-nia knaar ba Igreja la hanesan ho amu sira-nian. Se ita atu baptiza karik, amu sira mak bele baptiza ita la'os ita mak baptiza-an. Ezemplu ida ne'e bele kontinua badadaun: amu sira-nia knaar la hanesan ho amu-bispo sira-nian, amu-bispu sira-nian la hanesan ho kardenál sira-nian, kardenal sira-nian la hanesan ho amu-Papa ninian. Ita hamutuk maka forma Igreja maibé iha Igreja nia laran ida-idak ho ninia knaar.

Kona-ba matenek tradisionál ne'e espesialista iha hotu, tanba nia kompostu husi parte oin-oin. Nune'e la iha ema ida ne'ebé bele kaer matenek tradisionál hotu kedas tanba nia inklui buat barak. Iha ne'e ita bele hato'o ezemplu husi espesialista balu ne'ebé matenek kona-ba uza ai-moruk tradisionál ka si'ik ema moras (*matan-do'ok*). Ema baibain ho matan-do'ok hatene hotu katak bainhira uza ai-moruk ita-nia moras bele kura. Maski nune'e, sei iha diferensia entre matenek matan-do'ok nian ho ema baibain nian: matan-do'ok hatene uza ai-moruk ho si'ik ita hodi kura ita maibé ema baibain barak mak la hatene nia arti. Nune'e ba matenek ai-moruk tradisionál nian matan-do'ok sira hatene liu duké ita ema baibain.

Sei iha espesialista seluk-seluk ba matenek tradisionál hanesan sira ne'ebé hatene konta istória uma lisan ida ninian (*lulik-na'in*, *lia-na'in* ka *makoan*), ba rezolve problema (*tesi lia-na'in*), ba asiste feto isin-rua hodi tuur-ahi (*daia*), no seluk tan.

Halo nusá maka ema ida bele sai hanesan espesialista ida? Nia hetan matenek ho kbiit ida ne'e liu husi ne'ebé? Tuir Eller hatete (maski nia ko'alia kona-ba espesialista relijiozu) espesialista sira-nia matenek bele hetan husi treinamentu, aprende iha sira-nia moris rasik, erda, simu husi poder espirituál, ho sst. (Eller 2007: 72).

Atu buka ezemplu ba ida ne'e ita bele haree dala ida tan ba Igreja Katolika nia laran. Mane ida atu sai padre nia tenki tuir treinamento iha seminariu. Iha ne'ebá nia hola matenek hodi sai padre durante tinan hirak nia laran. Padre balu mos hatete katak atu sai padre sira mos iha vokasaun, sira sente katak Maromak bolu hodi ba ba serbisu ba Igreja. Liu husi ezemplu ida ne'e ita bele hatudu katak padre sira hetan sira-nia matenek hanesan *espesialista religiozu* liu husi treinamentu no mos liu husi poder espirituál (Maromak).

Se ita buka ezemplu tradisionál Timor-Leste nian bele haree ba matan-do'ok sira. Se ema foin-sa'e ida hakarak sai matan-do'ok nia bele hetan matenek husi ema matan-do'ok ida. Nia bele tuir nia, rona nia, hodi aprende matan-do'ok nia arti. Bele mos hanesan aman ida fó tutan ba nia oan, ne'e hanesan erda rikusoin ida ne'ebé fó tutan husi jerasaun ba jerasaun.

8

Ezemplu ida tan husi Timor-Leste maka rai-na'in sira (ema rai-na'in, sira ne'ebé kaer bua ho malus). Sira mak iha kbiit espirituál hodi komunika ho rai ka bee. Nune'e sira mak hala'o ritual hanesan bolu udan, horok (tara bandu) ho seluk-seluk tan. Sira-nia kbiit mai husi sira-nia uma lisan tanba sira hanesan uma lisan primeiru iha fatin ida (sira-nia abó be'í'ala moris-mai husi rai ka sira mak ba hela uluk tiha iha rai ida ne'e). Sira mesak mak bele hala'o ritual hanesan ne'e iha sira-nia fatin, ema seluk husi uma lisan seluk labele. Maibé akontese hotu katak husi uma lisan ida bele fó kbiit ida ne'e ba uma lisan seluk fali (hanesan sira-nia fetosaa, umane ka maun-alin sira). Se sira halo hanesan ne'e uma lisan seluk iha dereitu ona hodi hala'a ritual, tanba sira mak fó.⁷

Liu husi ezemplu rai-na'in nian ita hatudu katak atu sai espesialista iha mos regra no prosesu ne'ebé tenki halo tuir hodi hetan matenek (ka kbiit/dereitu) ida ne'e. Se ita fila lais ba ezemplu padre sira-nian ita bele haree katak sira-nia regra balu hodi sai padre iha hotu hanesan: tenki ema katóliku ida ne'ebé kumpre ona sakramentu sira hanesan sarani, konfeza, komuñ'au ho krisma; mane sira mak bele sai padre, feto labele; labele kaben (selibatu) no seluk-seluk tan.

Ema baibain sira-nia matenek tradisionál mos la naran fó-hatene sai ba ema-seluk. Se ita haree ba peskadór sira bele haree katak sira kaer metin sira-nia matenek kona-ba hakail-ikan ka tiha hanesan rikusoin ida. Sira hatene tempu ne'ebé mak sira bele hetan ikan barak husi haree klima. Sira mos hatene fatin sira ne'ebé ikan barak. Matenek ida ne'e hanesan segredu ida ne'ebé sira la fó-hatene sai tanba sira-nia moris depende ba ida ne'e. Se karik sira fó tiha ba ema seluk sira bele lakon bo'ot. Hanesan Enrique Alonso

hatete kona-ba peskadór sira iha rai-Galicia: “erda rikusoin ne’ebé importante liu la’os rai [...] maibé matenek ho segredu ba hala’o sira-nia serbisu” (Alonso Población: 221). Ida ne’e signifika katak matenek tradisionál iha mos relasaun bo’ot ho ekonomía no mos katak ema sira ne’ebé kaer matenek iha mos ida-idak ninia interese (Berger & Luckmann 1995: 161).

Ida ne’e ha’u hato’o hodi hatudu katak matenek tradisionál ne’e nia na’in la’os komunidadade (hanesan UNESCO hatete) maibé ema ka grupu balu ne’ebé haree ba sira-nia interese. Matenek balu nia na’in bele istitusaun sosiál ida (hanesan uma lisan ida), ka ema ida (hanesan espesialista ritual).

Matenek tradisionál uma lulik nian.

Uma lulik ne’e hanesan istitusaun sosiál ne’ebé hamriik iha kultura Timor-Leste nia klaran. Nia iha relasaun ho buat barak. Tan ida ne’e la bele define de’it liu husi nia relasaun ho familia, ekonomía, ukun ka fiar. Nia hanesan *fenomeno sosiál total* (Marcel Mauss) tanba iha relasaun ho buat hotu. Ukun iha realasaun ho uma lulik, buras (ema ka rai nian) iha relasaun ho uma lulik, adora iha relasaun ho uma lulik, lia-moris ka lia-mate iha relasaun ho uma lulik... Nune’e ita atu hetan matenek tradisionál ne’ebé spesífiku de’it ba uma lulik sei buka la hetan.

Maski nune’e, se ita buka ezemplu matenek tradisionál balu ne’ebé iha relasaun ho uma lulik nia arkitektura bele hola husi espesialista hanesan **badaen** (Barros Duarte 1975: 2-3). Badaen sira mak kaer konstruksaun uma lulik nian. Sira mak hatene uma lulik nia dezeńu ho materiál sira. Sira mak hatene halo no ema seluk ne’ebé ba tuir serbisu ba harii uma lulik tuir nia. Sira mos hamutuk ho lulik-na’in no lia-na’in sira hodi harii uma lulik ida. Sira hatene uma nia prosesu konstruksaun, inklui rituais sira ne’ebé tenki halo. Se ita hakarak hatene material sira ne’ebé ema uza hodi harii uma lulik ida bele husu ba badaen sira. Porezemplu du’ut saída mak uza ba uma nia kakuluk (hanesan du’ut manu-lai), ai saída mak uza ba halo ai-riin ho ai-kabelak sira (hansan ai-bubur ka ai-kakeu), saída mak sira uza hodi kesi uma nia parte sira (tali metan, au-kulit) no seluk-seluk tan. Maski ita bele hanoin katak badaen iha de’it relasaun ba uma nia parte materiál, iha hotu relasaun ho nia parte inmateriál.

Se karik ita haree ba nia parte inmateriál ita bele hola matenek tradisionál uma lulik nian liuliu husi espesialista sira hanesan lia-na’in, lulik-na’in, makoan ka ema ne’ebé hein uma. Ida ne’e la signifika katak ema seluk la iha matenek ba uma lulik maibé espesialista sira-nian mak kle’an liu. Liu husi matenek ida ne’e bele haree ba uma nia istória no ai-knanoik ne’ebé iha relasaun ho Timo-Leste nia mitu, legenda no istória orál sira. Bele mos haree

⁷ Ida ne’e akontese dala barak iha tempo portugués nia laran ho liurai sira-nia dereito hodi ukun. Uma lisan ida ne’ebé iha dereitu fó ba uma seluk hodi lori ukun ne’e. Nia kauza mos barak loos maibé ema hatudu katak liuliu tanba balu matenek no balu beik mak foin fó (ida la hatene lian-portugués mak fó ba ema husi uma seluk ne’ebé hatene).

ba uma nia funsaun iha estrutura sosiál tradisionál hanesan ukun no bandu, uma biru (funu-na'in sira ba simu biru), uma adora nian, no sst.

Maski nune'e, atu hola matenek tradisionál hodi proteje no promove patrimoniu no matenek tradisionál kona-ba uma lulik nian ita tenke halo didi'ak no mos ho respeito. Se iha grupo ka ema ruma ne'ebé kaer metin matenek tradisionál maibé sira lakohi fó-hatene sai labele obriga tanba ida ne'e halo parte ba ema ho grupo sira-nia dereitu. Hanesan ita hatete ohin ona, matenek tradisionál balu hanesan rikusoin ba ema, familia ka grupu ida. Se ita obriga sira hatete ne'e sira bele sente ba la di'ak. Ne'e hanesan ema na'ok-teen ba na'ok ema-nia rikusoin. Tanba ida ne'e ita presiza fó-hano in uluk tiha ba ema ne'ebé kaer metin matenek tradisionál pruntu atu registra hodi preserva matenek tradisionál atu loron ikus labele sai lakon tiha.

Matenek tradisionál balu ne'ebé iha relasaun ho uma lulik balu mos lulik hotu. Katuas ho ferik barak konta istória ba ha'u maibé barak loos konta mak sorin balu deit. Sira hatete katak istória sira ne'e hanesan **segredu** ida ba sira-nia familia, ema liur labele hatene. Sira-nia iis atu kotu ona, sira senti ba labele ona mak foin fóistória ne'e ba uma nia oan sira. Nune'e, bainhira ita atu foti informasaun ida ne'e tenki halo ho respeito ba ema sira no mos labele obriga atu konta.

Maski hetan informasaun uma lulik nian sempre kusta, ha'u sente katak ita tenki fó prioridade ba foti informasaun kona-ba matenek tradisionál husi parte inmaterial nian tanba ema barak ne'ebé kaer metin matenek ida ne'e oras ne'e katuas ho ferik ona. Sira mate tiha infromasaun ne'e bele lakon, labele hetan fila-fali. Se karik lia-na'in ida mate la fó tutan nia matenek ba ema seluk, ne'e hanesan taka tiha biblioteca ida. Ema labele hola matenek ida ne'e ona.

Konkluzau

Ikusmai ha'u apresenta sujestaun balu ne'ebé tuir ha'u-nia haree bele ajuda hodi proteje, promove ho difunde matenek tradisionál kona-ba uma lulik nian.

- 1. Halibur dokumentus ne'ebé iha tiha ona kona-ba uma lulik.** Material kona-ba uma lulik iha barak ona maibé ema barak la iha asesu hodi hetan. Materiais balu rai hela iha uma privadu no mos sira-nia kondisaun ladún di'ak ona. Ida ne'e, tuir ha'u-nia haree, knaar Biblioteca Nasionál nian. Bele mos tradús dokumentu balu ne'ebé hakerek ho lian seluk ba lian nasional sira hanesan tetun ho portugués. Ho tetun bele promove uma lulik iha Timo-Leste nia laran. Ho lian-portugués bele hatudu Timor-Leste nia rikusoin ba nasaun CPLP nian.
- 2. Promove peskiza kona-ba uma lulik no mos prepara ema hodi hala'o peskiza.** Fó tulun ba peskizadór sira ba halo peskiza kona-ba uma lulik. Se halo arkivu digital ida ho dukumentu sira kona-ba ida ne'e, ema barak sei bele hetan. Ba parte ida ne'e impor-

⁸ Entrevista ho Nuno Silva Gomes (UNTL / INL) 15/04/2011.

tante hotu atu promove uza internet hodi aprende uza website sira ne'ebé dokumentos iha tiha ona (hanesan website akadémiku sira ne'e). Tuir ha'u-nia haree, ida ne'e mos iha relasaun ho polítika edukasaun nian. Disiplina di'ak ida ne'ebé hala'o peskiza kona-ba kultura mak Antropolojia. Maski antropólogo timoroan iha tiha-ona, sira ne'e la barak ida. Tan ida ne'e ha'u sujere katak presiza promove timoroan sira ba tuir universidade antropolojia nian hodi mai halo peskiza kona-ba sira-nia kultura rasik.

3. Promove matenek tradisionál no prátika tradisionál ne'ebé di'ak. Hanesan ita hato'o ona iha artigu ida ne'e, matenek tradisionál ne'e la'os buat ida simple maibé kompostu husi parte barak. Husi nia bele aprende buat barak ne'ebé bele aplika ba desenvolvimento nasaun nian. Ida ne'e la signifika katak matenek tradisionál hotu kedas di'ak de'it. UNESCO hatete katak matenek tradisionál tenki kahur ho matenek sientífiku hodi hetan di'ak. Ne'e loos duni!... Maibé tuir ha'u-nia haree ita tenki konsidera matenek ho pratika tradisionál nia parte polítika ho moral bainhira promove sira. Se karik ema balu ka grupu balu uza matenek tradisionál hodi halo buat aat, tuir ha'u-



Dok : Haburas Foundation

nia haree labele fó tan tulun ba sira. Matan-do'ok sira-nia di'ak mak bele kura ema, maibé matan-do'ok balu sira-nia aat mak bele mos *ko'a ema* hotu. Matenek kona-ba ai-kulit mos halo parte ba matenek tradisionál maibé se karik ema uza matenek ai-kulit nian hodi fekit ema seluk... ita atu fó tan tulun ba sira kona-ba saída nian? Se matenek no prátika tradisionál ajuda hodi proteje meu-ambiente ne'e buat di'ak, maibé se karik ema balu fa'an matenek tradisionál nia naran hodi halo tuir sira-nia hakarak, la kumpre lei proteje meu-ambiente nian no estraga nia... nia di'ak iha ne'ebé?

4. Halo sentro interpretasaun kulturál uma lulik nian. Tanba ita hatene katak ema barak hakarak hatene uma lulik nia arti se karik harii sentro kulturál uma lulik nian bele esplika ida ne'e. Ne'e mos iha relasaun ho ekonomía, turismo ho desenvolvimento. Iha sentro interpretasaun kultura nian ema ne'ebé matenek duni kona-ba matenek tradisionál (hanesan grupu *conselho dos lia-na'in*) bele tama ba serbisu no sira bele sente katak sira-nia matenek ne'e iha folin. Ida ne'e bele foti sa'e kultural Timor-Leste nia valor. Ema turista sira mos bele ba iha ne'ebá hodi hetan informasaun kona-ba kultura Timor-Leste nian. Ida ne'e mos projektu ida ne'ebé nia impaktu ba uma lulik orijinal sira la sai hanesan fatin turistuku ida ne'ebé bele halakon sira-nia identidade.

REFERENCIA

- Alonso Población, E. F.** 2010. *Riesgo, Cultura y Trabajo. Un Estudio de Caso de la Pesca en Galicia*, PhD Thesis, Universidade da Coruña.
- Barros Duarte, J.** 1975. "Casa Turi-Sai -- Un tipo de casa timorense", *García de Orta, Serie Antropología. Revista da Junta de Investigações Científicas do Ultramar*, 1975, 2 (1-2), 1-34
- Berger, P. L. & Luckmann, T.** 1995. *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu Editores, Edisaun ba dala 13 (edisaun ho lian-español ba dala uluk iha 1968).
- Bourdieu, P.** 1993. "Los Ritos como Actos de Institución", iha *Honor y Gracia*, husi **J. Pitt Rivers & J. G. Peristiany**, Madrid, Alianza, 1993. pp. 111-123.
- de Castro, A.** 1867. *As Possessões Portuguezas na Oceania*. Imprensa Nacional.
- Eller, J. D.** 2007. *Introducing Anthropology of Religion. Culture to the Ultimate*, Novaiorke, Routledge.
- Forbes, H. O.** 1884. "On Some of the Tribes of the Island of Timor", *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, 1884, 13, 402-430.
- Gárate Castro, L.A. & de Assis, C (Eds.)** 2010. *As uma lulik do distrito de Ainaro*, A Coruña, Secretaria de Estado da Cultura de Timor-Leste.
- Gárate Castro, L.A.** 1998. *Los sitios de la identidad. El Bajo Miño desde la antropología simbólica*, Universidade da Coruña, A Coruña.
- Gárate Castro, L.A. & Pena Castro, M. J.** 2010. *As Uma Lulik de Ainaro. Identidades Sociais e Rituais em Timor-Leste*, AECID.
- Geertz, C.** 1983. *Local Knowledge*, Novaiorke, Basic Books.
- Hicks, D.** 2008. "Afterword. Glimpses of Alternatives—the Uma Lulik of East Timor", *Social Analysis*, 2008, 52, 166-180.
- Jornal da República**, Série I, N.º 46. Quinta-Feira, 9 de Dezembro de 2010: DECRETO-LEI N.º 22/2010 de 9 de Dezembro, Lei Orgânica do Ministério da Educação.
- McWilliam, A.** 2005. "Houses of Resistance in East Timor: Structuring Sociality in the New Nation" *Anthropological Forum*, 2005, 15:1, 27 – 44.
- Pena Castro, M. J.** 2006. *Vivir na história. Antropoloxía do patrimonio urbano en Noia*, Toxosoutos, Noia.
- Traube, E. G.** 1986. *Cosmology and Social Life: Ritual Exchange among the Mambai of East Timor*. The University of Chicago Press.
- UNESCO**, ¿Qué es el conocimiento local? iha http://portal.unesco.org/science/es/ev.php-URL_ID=2034&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html (asesu 05/06/2011).